

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
The Werewolf	La lupfantomo	El Hechicero	The Banshee (An Approach)	Der Werwolf
<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	
A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor. pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
...	...	...	...	...

<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfontomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“The banshee, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>
<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que captó su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>
<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi-raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>
...	...	...	...	...

The Werewolf knew better—his sons still slept	Sed lupfan- tomo pri transiro	El brujo se volvió muy triste:	The banshee, ri- sing clammily, wailed: “What about my family?”	Der Wolf er- hob sich tränenblind –
At home, and ho- mewards now he crept,	ja spertas pli ol eê vam- piro.	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Then, being not a learned crea- ture,	er hatte ja doch Weib und Kind!
Happy, humble, wi- thout apology	La lup’ revenis larmokula	Ya que no era sabio	said humbly “Thanks”	Doch da er kei- ne Gelehrter eben,
For such folly of phi- lology.	al sia famili’ ulula.	con grati- tud se despidió.	and left the teacher.	so schied er dan- kend und er- geben.

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBo](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBo)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)